

TUKUSHI, LA LEYENDA DEL COLIBRÍ

Sobre un relato de la tradición PEMON

Versión, adaptación e ilustración: Vicente Arreaza (Kaikutsé)



Editorial ANANDA

Kaikutsé Ye' mariù - Colección el Camino del Jaguar

Caracas - Venezuela

TUKUSHI, LA LEYENDA DEL COLIBRÍ



Sobre un relato de la tradición PEMON

Versión, adaptación e ilustración: Vicente Arreaza (Kaikutsé)

Editorial ANANDA
Kaikutsé Ye' mariû - Colección el Camino del Jaguar
Caracas - Venezuela
2006

Autor e Ilustrador: Vicente Arreaza (Kaikutsé)
Dirección de Arte y Edición: María Sol Kochen Roffé.

c) Todos los Derechos Reservados

1ª edición 2006

Editorial ANANDA, Caracas, Venezuela

Teléfonos: 284.42.35 – 0416-822.61.66

e-mail: fabifabi50@hotmail.com

e-mail: editorialananda@yahoo.com

Fax: 58-0212-238.74.66 – 284.42.35

Calle Los Mangos, Edif. Residencias 27 Apto. 2B

Los Dos Caminos, Caracas. 1071.

Venezuela

ISBN: 980-6963-00-8

Depósito Legal: If 95820058003528

In memoriam
Vicente Arreaza
Kaikutse

A Alba Gemma Arreaza
Sifontes: en su
inmensa pena

PRESENTACIÓN

Editorial ANANDA se siente honrada en presentar esta nueva obra de nuestro querido Vicente Arreaza, Kaikutsé, *in memoriam*. La desaparición física de Vicente Arreaza nos ha llevado de un pesar continuo y nos ha hecho difícil la tarea de continuar trabajando sobre su obra sin su apoyo y sin su presencia.

A su memoria dedicamos hoy este nuevo libro de la colección "El Camino del Jaguar" que el comenzara hace algunos años con sus obras referidas a la tradición oral pemón "Wadâka, el Arbol de las Frutas" y "Makûnaimû, Señor de los Peces, ambas versiones suyas de mitos pemones bellamente ilustradas por Vicente.

Al presentar esta edición queremos también dedicársela a Alba Gemma Arreaza Sifontes, la hija de Vicente, a quien él tanto amara y de María Octavina del Carmen Sifontes.

Una vez más Editorial ANANDA quiere agradecer a Vicente Arreaza el haberla elegido para publicar su testimonio de la tradición oral de su etnia.

Continuemos pues con El Camino del Jaguar y...

...Tukushi, La Leyenda del Colibrí...

María Sol Kochen Roffé

Editor

Allá entre las montañas Maripak, el Samei tūpū y el Woi-pan tūpū donde nacen los ríos Samei, Maurapi e Ikö-paru se desarrolla esta historia.

Chintö, Maripak tūpū, Samei tūpū, Woi-pan, tūpū da'sanau, Samei da'mū yau, Maurapi da'nū yau, Iköparu da'mu yau nörö, sörö winünnö senök panton.



Existía un pueblo feliz, donde el uso de los recursos; la vida de los animales y de los seres humanos estaban establecidos en forma armónica. Donde la palabra del anciano y de la anciana era escuchada, donde además estos eran venerados.

I* Chi'pō mōrō pemon pata, wakū-rō, seetō tu'karōrō kiari-pe, woto-pe-rō te'sen-to ekonekasak echi'-
pō pemon da apurō-to'-pe te'puse.

Sōrō pata-po, i'chi pō sen'awa adeke'tonon maimu, nosan-tonon maimu echi'pō tetasen-pe, tapuurō-
senpe, mōrō warantō-rō tūnamaino-pe, to'echi'po.



Aquí los niños corrían, reían, y todos los mediodías después de acompañar a sus padres a los conucos, alegres en fila, se dirigían a zambullirse y a nadar en las cristalinas aguas frescas del río "Samei". Algunos se tumbaban en las arenas, otros construían con gotas de arena y agua promontorios imaginarios o cuevas que semejaban laberintos insondables de la imaginación inocente propias de esta edad.

Tarō, mere-ton e' pūtū'-pō konsera-rō, tekatunpō-se, tetarika-konpe te'san auchin-pe. Chiakarō-rō wey e'tachi'kasak kaicharō, mōō-dak tepotūrū-kon da'rō tūūtōsa' kon tōpō, Samei kuak kanan surarai-pe tok etok mōro, ku'se-na, etawa se'na-rō, awainan-kuru tuna wak.

Te'pōrōnkai wik tinñarun-kon aimutun ōsōkō ponak, tinñarūn-kon nōro wik ōsōkō tanunse tuna ropoirō toimaik, mōro wik totokoi to koi-mai, wūk-ton munkō-san, non yeuta-ton takaapōse-ro, to wenkarumū tenū-kon-dau wik cha'ne, meree-pe techi-kon-ke.



Entre el grupo de niños de esta comunidad que se denominaba "Samei-ken", había un niño especialmente alegre que se levantaba junto a su padre a pescar muy temprano en la mañana.

Samei-ken kaima to'-nesatü-pe tok pata echi'pö. Tukan-kon mere-ton kore'tau jchi'-pö töukinan mere auchin-pe te'sen ipanpe.

Tepöörörü paakasak kaicharö tepakaasen-pe ye'pütü'pö. penanne-marö-kuru tuyun da'rö-wik konoï' pök tutöpo'sen-pe ye'pütü'pö.



Amaba toda la vida de la selva, las mariposas y libélulas multicolores. Aprendió a silbar ya que escuchaba e imitaba el canto de los pájaros. Algunas veces las grandes guacamayas bajaban a comer en sus manos cuando él se ausentaba del grupo y se adentraba por los caminos y podía hacer amistad con el jaguar quien le permitía montar en su lomo y lo paseaba un largo trecho.

Tu'retau kawannō-tok esceruk echi'pō i'chi'pō, mōrō-ponak tūpootū etunpanin-pe yena'pō, toron damül eteenuk etaanin-pe tuchi ye'nin.

Tinña-rūn da'tai kanan, da'tai kanan, wadara daamük echi'pō tu'tōsan-pe Tukushi yenna-ponak teru'pa-kon ena'sena, toukina-rō e'ma-tau yenōmōsa'dau, da'tai pūra-rō kaanan kaikutse da'rō te'sepoose mesero-da tuponak mere enku nonkanin-pe ye'pūtō'pō te'dak ponak tanunse ipinunpa kaikuse-da mōrō e'ma taawōro.



Un día, como de costumbre, después de la tarea de recolectar frutos, Tukushi, como era el nombre del niño, se topó a la orilla del río Samei con el cuerpo sin vida del Jaguar.

Tinña-rün da'tai kanan towonumü topo tenna'po kore'tau. Tukushi ya, se warantö mere, yesek echi'po mörö. Kaikutsé tamo pörü'pöiya yeerichak Samei ye'pipo.



Se sorprendió mucho y se entristeció y corrió a la comunidad. Le contó a su padre lo que vio. ¡Iremos a ver! Le dijo su padre, inmediatamente se encaminaron a la selva.

Tetūntisak dau-rō, pokoi-pe tenasak kore'tau, yeka'iū muro pata ponak.

Tepootūrū pōk tunnerema'pō ekaamai, ere'maik etōn-pai iichi-mōro, tūkaapō'se, tok etōōrō tu'retak.



No recorrieron mucho cuando encontraron el cuerpo sin vida del viejo jaguar. El padre de Tukushi examinó el cadáver. ¡Murió de viejo! –dijo.

Amincha-pūra tok etöö sak tüüse kaikuse tamo erichak poruto'da mörö, Tukushi-yun-da ere'marö adeke'-ton-pe tenasak yenin yerikü po-man. taure-pö tukuchi-yun-da.



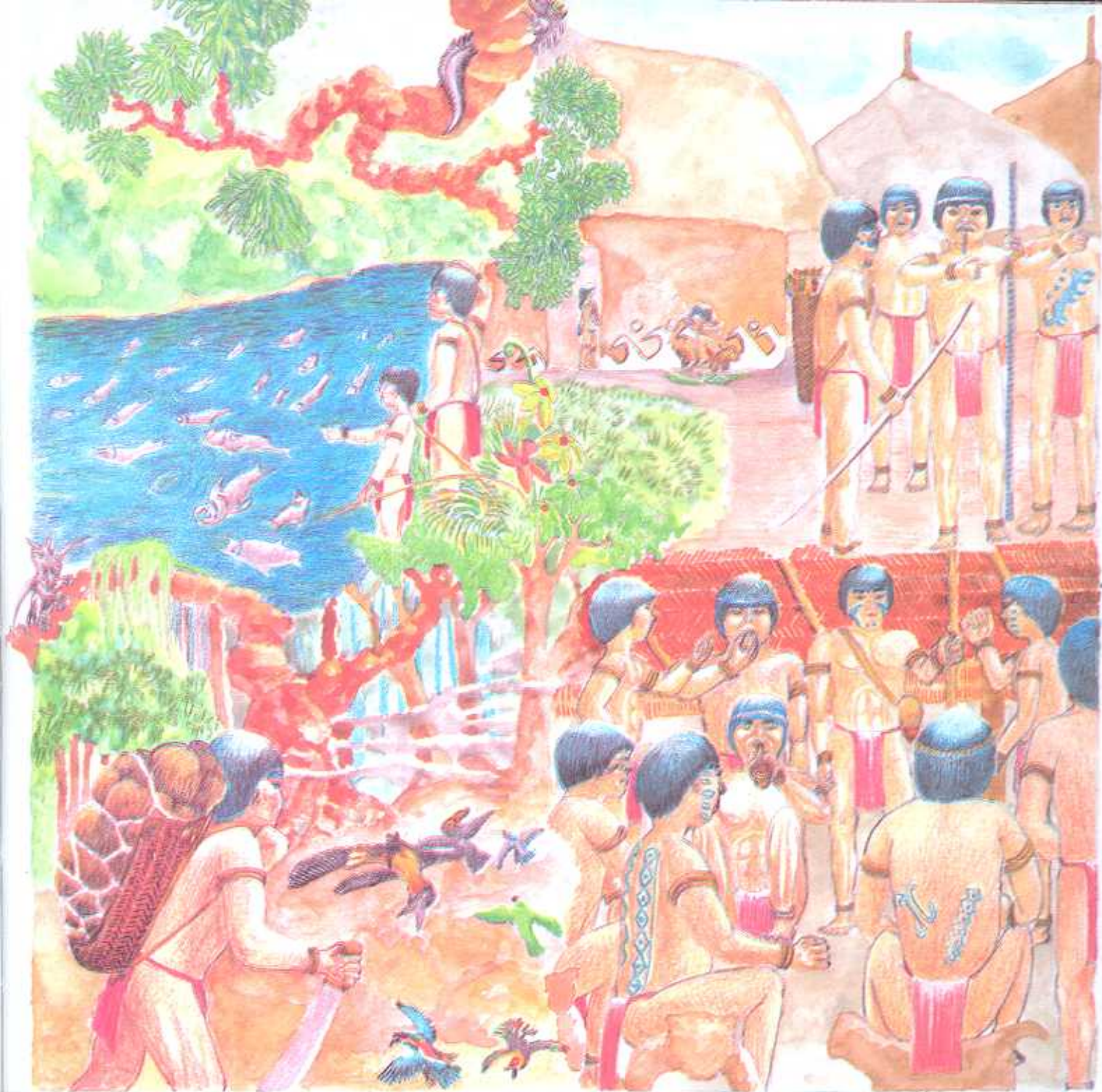
Luego en la tarde fueron a la laguna a pescar. Horrorizados observaron muchos peces muertos. ¡Cómo puede alguien dejar perder tantos peces! –dijeron para sus adentros-. Apesadumbrados decidieron regresar a casa, cuando llegaron a Samei-ken otras personas que habían ido de pesca también vieron la mortandad de peces en otras lagunas. Otro que venía de su conuco dijo- ¡Vi muchos pájaros muertos por el camino!. Entonces se reunió una asamblea de ancianos; fumaron tabaco en nombre del gran espíritu; deliberaron por un día y una noche; al amanecer, el piasan principal dijo ¡es la peste de la envidia!. Son los habitantes de la oscuridad quienes han desatado esta peste. Tendré que bajar a los reinos de los espíritus de la oscuridad y hablaré con su jefe, dijo el piasan principal. Al día siguiente había niños enfermos. Ya la comunidad estaba siendo atacada por la peste de la envidia. Esta peste no tenía forma, no tenía patas, pero se movía. Era gelatinosa, de color gris oscuro, y estaba atacando a los niños de Samei-ken.

Tauresak topo kanan, pata kowamü-pe, konoi-pök tunmu darö tok etök-pö iku'pötak, tuse-para kanan, morok damük etükasak eporüto-da möro, jaiki-cho! Anük röwin waraino möro tuke mörok damül riikü nonkanin. Tukaik, te-manenpaik tok ennapo-rö tapui tak.

Tinñartün-kon pemon damük konoi-pök itösak-kon ennaposa'-da, itekaare ekaama mörö, mörö warantörö, mörok etü'kasak tamnöpe-iküpö-tau tukaik tiyarün pemon tummürö-kon dapai tuuyesan da taure möro se nawa tukaik, tu'ke toron damük etükasak ere'mai e'ma tawörö yepü-tanna taure-pöiya.

Mörö ye'nin wik-tö pata ponkon anna'pö mörö esetasena, kawaik-pök to echirö pia-ton-pök tok esekamaarö. Esetanpök to echirö töukin- wei, töukin waröpö, yaayukasak-pe wik, piasan damük epuru-da taure'-pö, paran-pe-man, müimansa'kon tok da man. Empenarunnötok paaranü-ké. Waröpö dakü-ton da müimansa'kon man, paran tesa'pöse, mörö-ke utö'tok echi mörö piasan-pe püm-püm patasek-dak taure'-pö piasan damük epuuru-da.

Taure tanna kanan antö mere-ton enaa sak e'ne'pe chi'pö enpenarunnötok eparan-da tok api'chak, seno paran echi-pö möro iputu yentai, l'ta-pün-rö enee wik cha'ne, aweepe te'sen, rui pe te'sen, mere-ton rökuin Samei-ken pon kon aöiya möro.



Entonces el piasan reunió manojos de la planta "Ayúk" y en cuanto cayó la noche comenzó con los cantos de purificación del espíritu, para ir al mundo de los habitantes del mundo de la oscuridad y hacerles frente.

Piasán-da wik ayuk-yek apurök-pö mörö, waröpö kunau, teserenkapök wik i'chipö möro püm-püm
damuk patasek-dak tu'tö-pa.



La melodía de los cantos sagrados transportó a piasan ya en espíritu al encuentro de Pün-pün, el jefe de los submundos. Al fin piasan investido de fuerza de la planta sagrada Ayuk, llegó a los laberintos de Pün-pün, quien ya lo había advertido. Piasan increpó a Pün-pün. -¡Has desatado la peste sobre de mi pueblo, sin que tenga culpa alguna de tus desdichas!, Pün-pün contestó:- Mi espíritu se alimenta con los sufrimientos y mi fuerza es la envidia. No soporto la felicidad de los niños de tu pueblo y a menos que entregues la vida del niño Tukushi, todos morirán. Así dijo Pün-pün. -No es justo, respondió piasan, no entregaremos a Tukushi.- Pues entonces mi peste alcanzará a todos los que viven en Samci-ken, a todos los animales y las aguas se contaminarán.

Tūnamaino-ton eren-ekaama kore'tau wik piasan u'tō-pō mörö, püm-püm patasek-dak eneeton epuurupe te'sen narik waröpö dāu tukowansen.

¡Tuich! Piasan u'tō-sak mōroo püm-püm patasek dā narik, waröpö tak, püm-püm da ipusak mörö antö, tūse pūra piasan-da meruntö-pe ipök taure mōro; maasa etak, pūran arimasauya man upaatasek-dak ök-rö ku'sak inna-da para tūuse, taure tanna ene da yuku mörö, yurö mörö pemon e'tuawarima poona tukowansen, ye'kari pe i'chi, umeruntürü-pe empenarun-nö-tok echi mörö. Wakü-pe müre-ton ko'wamü apōtanüpūda-pūra-man, na'wa pūra rikin mö'rö-mere Tukushi-ke urepauya-kon pūra i'chi yau tu'karö aweerikū-kon-mö. Na'wa nēkeemö tukai piasan da yuku mörö, mere nonka inna-da pūra-man.

Na'wa i'chi dau paran-da tu'karö adaapichi-kon mö tarö ade-to'kon-poro, woto-ton-rö, tuna-ton-rö enaamö paran do'koik taure'pö pün-pün-da.



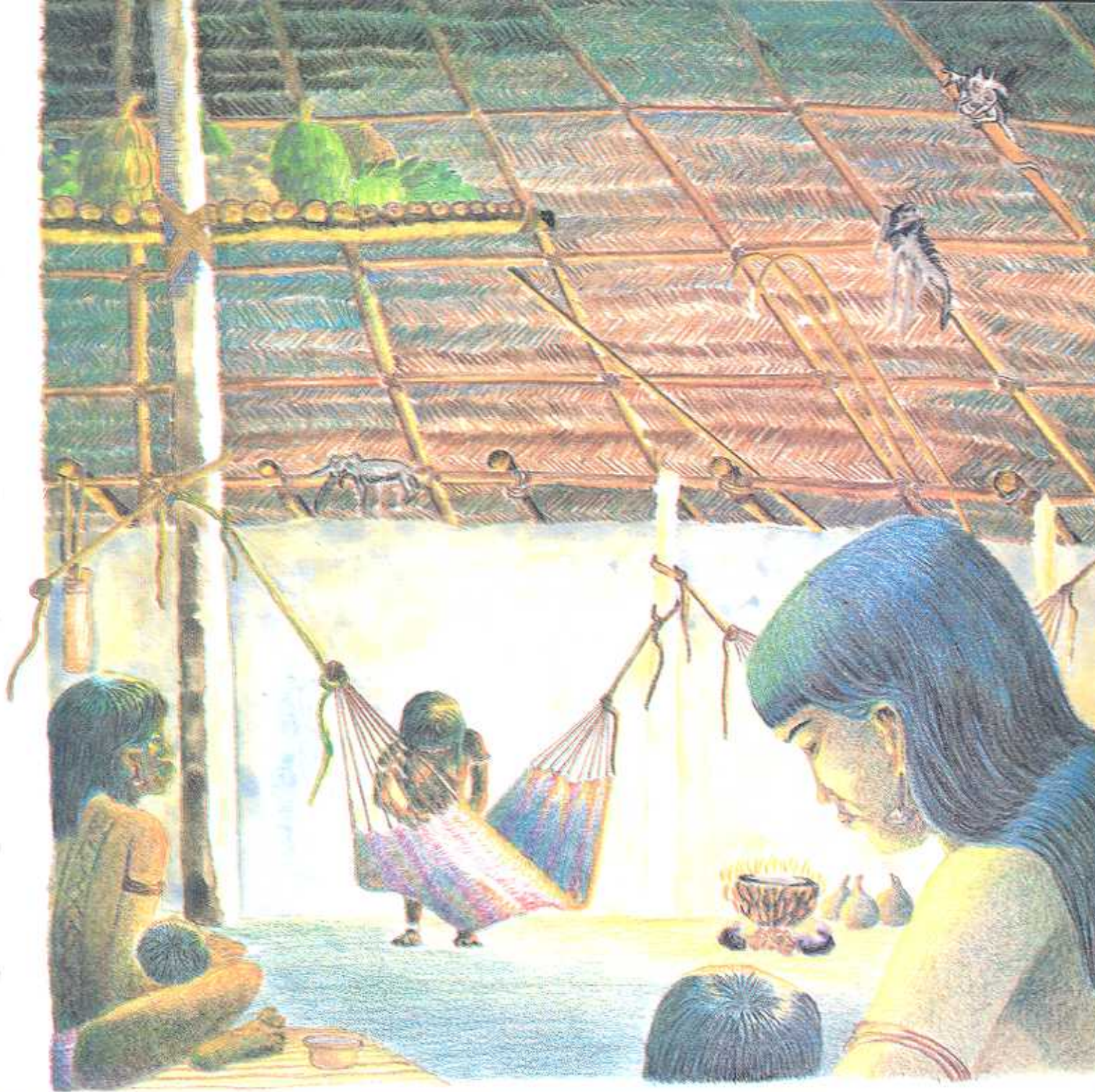
Piasan regresó y reunió a su pueblo y dijo: Pün-pün quiere llevarse a Tukushi; el niño alegre. De no ser así todos moriremos y nuestros espíritus irán al mundo oscuro de la envidia dijo piasan. En ese momento estaban muriendo muchos niños y la peste alcanzaba las aguas de los ríos y los lagos. Al día siguiente la madre de Tukushi había enfermado. Entonces el niño Tukushi llamó a su padre y le dijo:

-Padre mío ya han muerto muchos niños de nuestra comunidad; los pájaros ya no cantan y mi madre pronto va a morir. Por eso estoy dispuesto a entregarme. Decidí acortar los días de mi vida para que todos ustedes puedan vivir bien. Mañana por la mañana me apartaré para que la peste me consuma sólo a mí; para que nuestra comunidad no sea afectada por la peste. Mi espíritu no irá al mundo de la oscuridad. Pün-pün no me va a tener, pues mi sacrificio me liberará de mis pesares, de mis pecados, mis malos pensamientos, mi egoísmo, liberará mi espíritu, me ayudará a encontrar el camino de las estrellas.

Tennaposak-pe wik, piasan-da tonpaton annanüpü'pö, taiya-rö Tukushi-arötöpök pün-pün-man, ekaaton tokón etöo pe-man enpenarunö-tok-pata-dak, taure'-pö piasan-da.

Söro taure kore'tau-rö, antö müre-ton, eripütü möro, paran-da wik tu'karö pata pöörü, iku'pö-ton-dapööton-rö, yayukasak-pe wik, Tukushi dan enaasak echi'-pö e'ne'pe. Nawa jchi ye'nin Tukushi-da tepootorü apöma'pö; se na'wa taure'pöiya, paapai, antö tu'ke mere-ton etükanpök-man, toron damük eserenka-püra yena-sak man, usan nöro enaasak man e'ne'pe.

Möro ye'nin, e'nonkape e'kamasak-man ko'wantok wiyu nonkada-pe man, tu'karörö aukowanto-kon e'tok pe wakü pe-rö, penanne töukinarö epantakase, yurö-rökin-pök paran e'tok pe, söro warantö, söro patatokon, apoya püra ye'tope, yekaton wik etö neke-mö maasa püra yurö-pe-rö enonkasak ye'nin auwarö pe-rö e'tok, esenumenkatok, amünek-pe e'tok nonkasada-ke a'wonode echi-se jchia! Wik etö-se chirikö-ton ye'martü eporüdase.



Solo voy a pedir algo muy simple, dijo el niño Tukushi: -mientras esté vivo pido que las madres de la comunidad me den de beber néctar de las flores de selva y de esta forma mi espíritu estará limpio y entraré a un mundo más grande. Al escuchar las palabras de su hijo, palabras duras, profundas, la madre de Tukushi se entristeció y sus ojos se llenaron de lágrimas. Le hizo cariño.

Sólo un día duró Tukushi, mientras estuvo vivo. Las madres le dieron de beber néctar de las flores de la selva y al día siguiente Tukushi ya no estaba. En su lugar revoloteaba un alegre y hermoso tucusito multicolor, que bajaba a beber néctar de flores de la selva. Era el espíritu del niño Tukushi que había sobrevivido en forma de pájaro, alcanzando la eternidad en cada tucusito que vuela en la selva y en las sabanas. Por el contrario, la envidia continúa sufriendo en la oscuridad eternamente.

Manarön rökin esatüya sörö taure'pö Tukushi-ya, nürö echi tanna, amai-pon da yöi yari'ku tu'retarün-ke uwo'pa pötöpök e'daii na'wa wik echi tanna emoka-dau uyekaton kokasa e'tö'pe, weonto'pe wik tanno'ta pata dak.

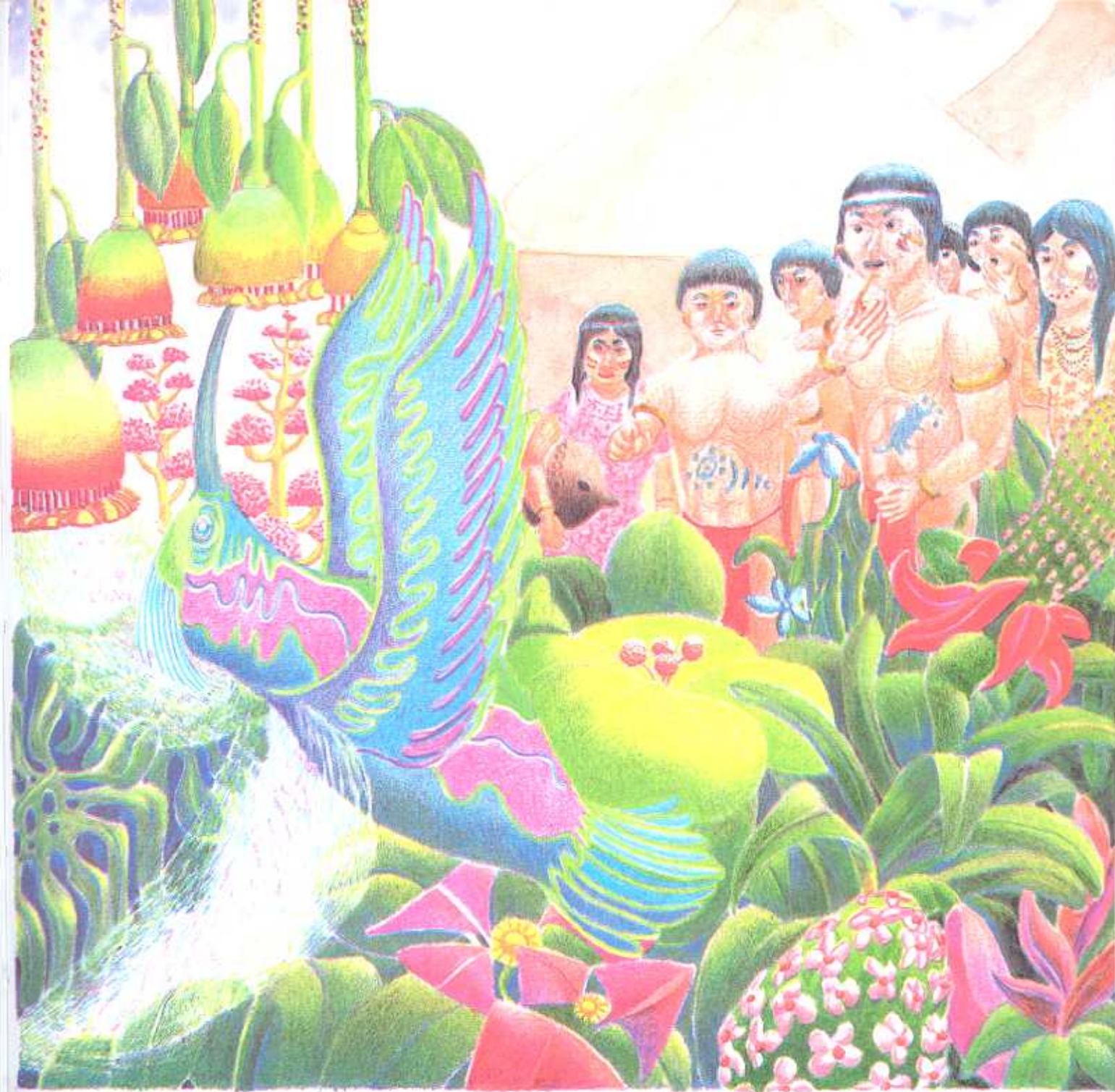
Sörö-ton, tunmu maimu-ton tetapöse wik, ipanton kusa'ne, manarön neke tetapö'se wik-tö pokoi-pe tenaik, tenuparupöke teenapöse ipa'chima'pö itepotorüda.

Töukin wey rükin Tukushi kowanmü'po, iko'wamü kaicharö, ichanon da iwokü-tan aröpütü'-pö wakü yöi yari'kü yeuku tu'retarün tenepö'se.

Yayukasak-pe wik Tukushi esere'ma-pün antö, törön mere'pö rökin yeserema'pö wakü rükö roriwa-pe te'sen, tariwon-pütü-pe yöy-ton yariku emüichena tu'töpö'sen.

Mere kinü dekaaton etinñakamasak toron pe tenaik, se na'wa kinü tu'kowanpütü-pa tukuy-pe tenaik tu'retau, römon-porö.

Iwinüküyk püra-yö narik echi mooro tetuarima-pök iki'wamü chiakorörö.



OTRAS PUBLICACIONES DE
EDITORIAL ANANDA

INFANTILES

Tradición oral

Así cantamos y jugamos I

Así cantamos y jugamos II

Así cantamos y jugamos III

Antonio Alfonzo

Ruperto por la Sabana

Alejandro Castro Sarrazín

Desde que vivo

Vicente Arreaza (Kalkutse)

Wadāka, El Árbol de las Frutas

Makūnaimū, El Señor de los Peces

JUVENILES

Josefina Urdaneta

Los Puntos Cardinales y

Juan el de Cumarebo

Gustavo Pereira

(Comp. Maritza Jiménez)

El Niño que Soñaba con el Mar

(Cuento y Guía Didáctica)

NARRATIVA

Wilfredo Machado

Manuscrito (cuento)

Juan José Miñonis

Los Placeres de Ernesto (novela)

El Hospital Verde (cuento)

POESÍA

Vicente Arreaza

Uye: Nu (Mis Ojos)

Blanca de González

El Viaje Interminable

Juan José Miñonis

Apofrades, El Círculo de los Fragmentos

ENSAYO

Carlos Rocha

La Crónica Espiral



Vicente Arreaza, Kaikutsé, poeta, ilustrador, pintor e incansable compilador de mitos y leyendas de su pueblo Pemón, presenta en este libro, su versión de “Tukushi, La Leyenda del Colibrí” ilustrado con su siempre exquisita sensibilidad.

Una vez más así se salva de perderse un trozo de esa enorme riqueza cultural pemón que podría quedar sin ser conocida por nosotros.

Vicente Arreaza, Kaikutsé, nació en la comunidad de Uaiparú, Gran Sabana en 1958 y murió en el año 2004 en la Gran Sabana.

Vivió siempre preocupado por conocer y divulgar la filosofía y el arte pemón.